

**Editor's Note (English)**

[Lettre de l'éditrice \(Français\)](#)

[Nota de l'editora \(Català\)](#)

[Nota de la editora \(Español\)](#)

DOI: <http://10.5565/10.5565/rev/jtl3.656>

---

**Editor's Notes**

As the year draws to an end, we offer you a variety of articles for the holiday season. This issue's featured author is Evelyn Arizpe (Glasgow University), principal editor of the internationally-awarded book *Visual Journeys Through Wordless Narratives. An international Inquiry with Immigrant Children and "The Arrival"* (Bloomsbury Publishers). As this author underscores, children and youth literature can play a key role in motivating young learners to think critically about the world around them as they enhance their language skills. Or, as Hancock (2000) points out, children's literature can be a powerful tool to teach children about the world, themselves, and others (Hancock, 2000). Arizpe's article (written in Spanish) clearly outlines the way in which this area of study can help support the use of such literature to take children beyond their own lives, broaden their backgrounds and develop their imaginations, while increasing their understanding and respect for others. At the same time, the article takes a critical perspective on the portrayal of 'reader' in books aimed at precisely the young reader. As Arizpe argues, access to literature and literacy, in the end, is a question of social justice (cf. Singer, 2006).

Arizpe's article is complemented by three stimulating articles from young researchers in the field of teaching languages and literature. This section begins with Casadellà's study (written in Catalan) into actual teaching practices in schools in Catalunya. Basing her argument on a comparative analysis about the way Catalan and Spanish verbs are taught in secondary school, this author proposes that the integrated approach to teaching languages underlying many of the language policies at local, regional, national and European levels may not be occurring in language classrooms. Moving to a different area of the world as well as a rather different area of study, Laves, Lalonde and Rebai look at the effects of a phonological awareness training program for dyslexic children who are learning to read in Arabic (in English). Ploettner closes this section of the volume with her study on the use of formative and self and peer assessment to promote learning autonomy in a Higher Education Integrated Language and Content context (in English). The longitudinal study explores how meaning is created on an ideational, interpersonal and textual level in a 'co-created' knowledge-building environment. As stated earlier, we offer a wide variety of articles to peruse.

These articles are followed by an engaging interview with the internationally recognized scholar in multilingual education, Jazone Cenoz from the University of the Basque Country (written by Hernández-Castillo in English). We close our volume with a review of the book (Walls, in English) entitled *Successful Family Language Policy: Parents, Children and Educators in Interaction*, edited by Mila Schwartz and Anna Verschik (Multilingual Matters, 2013).

From BJTLLL, we wish everyone a happy and prosperous 2016.

Dr. Melinda Dooly  
19 December 2015

**Works cited**

- Hancock, M.R. (2000). *A celebration of literature and response: Children, books, and teachers in K-8 classrooms*. Upper Saddle River, NJ: Merrill/Prentice Hall.
- Singer, J. (2006). *Stirring up justice: Writing and reading to change the world*. Portsmouth, NH: Heinemann.

**Credits:**

**Illustrations** for the covers of each issue are designed by students of EINA (Escola de Disseny i Art, Barcelona) studying in the postgraduate course 'Il·lustració Creativa', under the direction of Sonia Pulido, teacher of Illustration for Publishing Media.

**Reviewers for Volume 8.4**

The editor would like to thank the following reviewers for their contribution to the preparation of Volume 8.4:

Marilisa Birello (Universitat Autònoma de Barcelona), Daniel Cassany (Universitat Pompeu Fabra), Eva Codó (Universitat Autònoma de Barcelona), Maria Davies González (Universitat Ramon Llull), Luci Nussbaum (Universitat Autònoma de Barcelona), Paul Seedhouse (Newcastle University), and Anna Turula (Katowice Pedagogical University).

## Lettre de l'éditrice

En cette fin d'année, nous vous offrons une variété d'articles pour les vacances. L'auteure sélectionnée de ce numéro est Evelyn Arizpe (Université du Glasgow), editrice de l'ouvrage *Visual Journeys Through Wordless Narratives. An international Inquiry with Immigrant Children and "The Arrival"* (Bloomsbury Publishers), qui a reçu un prix international. Comme cette auteure le souligne, la littérature pour enfants et jeunes, en développant les habiletés langagières, peut jouer un rôle crucial pour motiver les apprenants à réfléchir de manière critique sur leur entourage. De même, comme Hancock (2000) le souligne, la littérature pour enfants peut être un outil puissant d'enseignements sur le monde, sur soi-même et sur les autres. L'article de Arizpe (écrit en espagnol) démontre la façon dont ce type d'études peut encourager l'utilisation d'une telle littérature pour emmener les enfants au-delà de leurs propres vies, en élargissant leurs horizons et en développant leur imagination, tout en augmentant leur compréhension et le respect pour les autres. En même temps, l'article adopte un point de vue critique sur la représentation du «lecteur» dans les livres visant précisément le jeune public. Comme Arizpe l'indique, l'accès à la littérature et à la littératie est, tout compte fait, une question de justice sociale (cf. Singer, 2006).

L'article de Arizpe est complété par trois stimulants articles de jeunes chercheuses dans le domaine de l'enseignement des langues et de la littérature. Cette section commence par l'étude de Casadellà (écrit en catalan) sur des pratiques didactiques dans des écoles en Catalogne. À partir d'une analyse comparative de la façon dont les verbes espagnols et catalans sont enseignés à l'école secondaire, l'auteure montre que l'approche intégrée de l'enseignement des langues, qui sous-tend la plupart des politiques éducatives aux niveaux locaux, régionaux, nationaux et européens, n'est pas une réalité des classes de langue. Depuis une autre région du monde et avec un sujet d'étude différent, Layes, Lalonde et Rebai observent les effets d'un programme de prise de conscience phonologique adressé à des enfants dyslexiques qui apprennent à lire en arabe (article écrit en anglais). Ploettner clôt cette section du volume avec son étude sur l'utilisation de l'évaluation formative –auto et par des pairs– pour promouvoir l'autonomie d'apprentissage dans un contexte universitaire d'apprentissage intégré de langue et contenu académique (texte écrit en anglais). Son étude longitudinale explore la façon dont le sens est créé au niveau idéationnel, interpersonnel et textuel dans un environnement de renforcement de la co-construction des connaissances. Comme indiqué précédemment, nous offrons une grande variété d'articles à parcourir.

Ces textes sont suivis d'un intéressant entretien (écrit en anglais per Hernández-Castillo) avec Jazone Cenoz, de l'Université du Pays Basque, spécialiste reconnue en éducation multilingue. Le volume se termine par un compte rendu (Walls, en anglais) de *Successful Family Language Policy: Parents, Children and Educators in Interaction*, édité par Mila Schwartz et Anna Verschik (Multilingual Matters, 2013).

BJTLLL vous souhaite une heureuse 2016.

Melinda Dooly  
19 Décembre 2015

## Références

Hancock, M.R. (2000). *A celebration of literature and response: Children, books, and teachers in K-8 classrooms*. Upper Saddle River, NJ: Merrill/Prentice Hall.

Singer, J. (2006). *Stirring up justice: Writing and reading to change the world*. Portsmouth, NH: Heinemann.

### **Crédits**

**Les illustrations** des couvertures de chaque volume ont été conçues par des étudiants de l'école EINA (Escola de Disseny i Art, Barcelona), dans le cadre du programme d'études supérieures 'Illustration créative', sous la direction de Sonia Pulido, professeure d'illustration de presse.

### **Au comité de lecture du volume 8.4**

L'éditrice remercie les personnes suivantes pour leur contribution à la préparation du Volume 8.4:

Marilisa Birello (Universitat Autònoma de Barcelona), Daniel Cassany (Universitat Pompeu Fabra), Eva Codó (Universitat Autònoma de Barcelona), Maria Davies González (Universitat Ramon Llull), Luci Nussbaum (Universitat Autònoma de Barcelona), Paul Seedhouse (Newcastle University), et Anna Turula (Katowice Pedagogical University).

## Nota de l'editora

Ara que l'any arriba a la seva fi, us oferim una varietat d'articles per a les vacances. L'autora destacada d'aquest volum és Evelyn Arizpe (Universitat de Glasgow), editora principal del llibre *Visual Journeys Through Wordless Narratives. An international Inquiry with Immigrant Children and "The Arrival"* (Bloomsbury Publishers), obra internacionalment guardonada. Tal i com subratlla l'autora, la literatura infantil i juvenil pot jugar un paper clau a l'hora de motivar els joves a reflexionar de forma crítica sobre el món que els envolta alhora que milloren les seves habilitats lingüístiques. També, com assenyala Hancock (2000), la literatura infantil pot ser una eina poderosa per ensenyar a nens i nenes aspectes del món, d'ells mateixos i dels altres (Hancock, 2000). L'article d'Arizpe (escrit en castellà) explica clarament com aquesta literatura pot ajudar a nens i nenes a emprar la literatura per anar més enllà de les seves pròpies vides, per ampliar les seves experiències i desenvolupar la seva imaginació, així com per augmentar la comprensió i respecte envers altres. Alhora, l'article adopta una perspectiva crítica sobre la representació del 'lector' en llibres destinats precisament al sector jove. Segons Arizpe, l'accés a la literatura i a la literacitat és, al cap i a la fi, una qüestió de justícia social (cf. Singer, 2006).

L'article d'Arizpe es complementa amb tres textos estimulants de joves investigadors en el camp de la Didàctica de la llengua i la literatura. Aquesta secció comença amb l'estudi de Casadellà (escrit en català) sobre les pràctiques d'ensenyament reals a les escoles de Catalunya. Aquesta autora, a partir de l'anàlisi comparativa sobre com s'ensenyen els verbs en català i en castellà a secundària, indica que l'enfocament integrat les llengües –idea subjacent a molts currículums regionals, nacionals i europeus– no es duu a terme a les classes de llengües. Des d'una zona diferent del món i des d'un camp d'estudi prou diferent, Layes, Lalonde i Rebai observen els efectes d'un programa de formació sobre consciència fonològica per a nens i nenes amb dislèxia que estan aprenent a llegir en àrab (article en anglès). Ploettner tanca aquesta secció del volum amb el seu estudi sobre la utilització de l'avaluació, tant formativa, com la col·laborativa entre iguals com a eina per promoure l'aprenentatge autònom en contextos d'Aprenentatge Integrat de Continguts i Llengües a l'educació superior (article en anglès). Aquest estudi longitudinal explora com es crea el significat a nivell ideacional, interpersonal i textual en un entorn de co-construcció de coneixement. Com hem esmentat, en el present volum oferim una àmplia varietat d'articles per consultar.

A continuació d'aquest conjunt d'articles, oferim una interessant entrevista (realitzada per Hernández-Castell en anglès) amb Jazone Cenoz, de la Universitat del País Basc, investigadora en educació multilingüe, reconeguda internacionalment. Tanquem el volum amb una ressenya (realitzada per Parets, en anglès) del llibre titulat *Successful Family Language Policy: Parents, Children and Educators in Interaction*, editat per Mila Schwartz i Anna Verschik (Multilingual Matters, 2013).

Des del BJTLL, us desitgem un feliç i pròsper 2016.

Melinda Dooly

19 de desembre de 2015

**Referències bibliogràfiques**

- Hancock, M.R. (2000). *A celebration of literature and response: Children, books, and teachers in K-8 classrooms*. Upper Saddle River, NJ: Merrill/Prentice Hall.
- Singer, J. (2006). *Stirring up justice: Writing and reading to change the world*. Portsmouth, NH: Heinemann.

**Crèdits**

Les il·lustracions per a les portades de cada edició són dissenyades per estudiants d'EINA (Escola de Disseny i Art, Barcelona), dins el programa del postgrau d'Il·lustració Creativa, dirigit per Sonia Pulido, professora d'Il·lustració de Premsa.

**Els revisors de volum 8.4:**

L'editora voldria enviar un agraïment especial als avaluadors i avaluadores del volum 8.4:

Marilisa Birello (Universitat Autònoma de Barcelona), Daniel Cassany (Universitat Pompeu Fabra), Eva Codó (Universitat Autònoma de Barcelona), Maria Davies González (Universitat Ramon Llull), Luci Nussbaum (Universitat Autònoma de Barcelona), Paul Seedhouse (Newcastle University), i Anna Turula (Katowice Pedagogical University).

## Nota de la editora

Con el año ya esta a punto de acabar, les ofrecemos una serie de artículos para las vacaciones de Navidad. La autora destacada de esta edición es Evelyn Arizpe (Universidad de Glasgow), editora principal del libro premiado internacionalmente *Visual Journeys Through Wordless Narratives. An international Inquiry with Immigrant Children and "The Arrival"* (Bloomsbury Publishers). Tal y como la autora subraya, la literatura infantil y juvenil puede representar un papel clave en como incentivar a los jóvenes lectores a pensar críticamente sobre el mundo que les rodea , al tiempo que mejoran su habilidad para el lenguaje, o bien , tal y como señala Hancock (2000), la literatura infantil puede ser una poderosa herramienta para enseñar a los niños sobre el mundo que les rodea, acerca de ellos mismos y acerca de los demás (Hancock , 2000). El artículo de Arizpe , escrito en español, describe detalladamente la manera en que este area de estudio puede ayudar a apoyar el uso de dicha literatura para llevar a los niños mas allá de sus propias vidas, ampliando sus conocimientos y desarrollando su imaginación, mientras que mejora su comprensión y respeto hacia los demás. Al mismo tiempo, el artículo aborda desde una perspectiva crítica el concepto del "lector" en los libros dirigidos a los jóvenes. Al final, tal y como Arizpe argumenta, la literatura y el aprendizaje de la escritura y la lectura son una cuestión de justicia social (cf. Singer, 2006)

El artículo de Arizpe se complementa con otros tres estimulantes artículos de jóvenes investigadores del campo de la enseñanza de la lengua y la literatura. Esta sección empieza con el estudio escrito en catalán de Casadellá sobre las actuales prácticas de enseñanza en las escuelas de Cataluña. Su argumentación se basa en un análisis comparativo de como se enseñan los verbos en catalán y español en la escuela secundaria, el autor propone que un enfoque integrado en la enseñanza de la lengua que es el fundamento de muchas de las políticas sobre la lengua a nivel local, regional, nacional y europeo no se están desarrollando al nivel de las clases de lengua. Atendiendo a una zona del mundo distinta y a un area de estudio diferente, Layes, Labond y Rebai en un artículo escrito en inglés, describen los resultados de un programa de formación de conciencia fonológica para niños disléxicos que están aprendiendo a leer en árabe. Ploetner cierra esta sección del volumen con un artículo en inglés sobre su estudio acerca del uso de la evaluación formativa y continuada tanto entre pares como autopersonal para promover al aprendizaje autónomo en un contexto de lenguaje y contenido integrados en una Educación Superior. El estudio longitudinal examina como se crea el significado en niveles de idea, interpersonal y textual en un entorno de construcción del conocimiento "co-creado". En resumen, ofrecemos una amplia variedad de artículos para ser analizados con detalle.

A continuación de estos artículos se publica una interesante entrevista, escrita en inglés por Hernández-Castillo, con la investigadora en educación multilingüe de la Universidad del País Vasco reconocida internacionalmente. Jazone Cenoz. Cerramos nuestro volumen con una revisión del libro en inglés de Walls, titulado *Successful Family Language Policy: Parents, Children and Educators in Interaction*, editado por Mila Schwartz y Anna Verschik (Multilingual Matters, 2013).

BJTLLL les desea a todos un Feliz y Próspero año 2016.

Melinda Dooly

19 de diciembre de 2015

**Referencias:**

- Hancock, M.R. (2000). *A celebration of literature and response: Children, books, and teachers in K-8 classrooms*. Upper Saddle River, NJ: Merrill/Prentice Hall.
- Singer, J. (2006). *Stirring up justice: Writing and reading to change the world*. Portsmouth, NH: Heinemann.

**Créditos**

**Las ilustraciones** para las portadas de cada edición son diseñadas por estudiantes de EINA (Escuela de Diseño y Arte, Barcelona), dentro del programa del posgrado en Ilustración Creativa, dirigido por Sonia Pulido, profesora de Ilustración de Prensa.

**Los revisores del volumen 8.4**

La editora agradece a las siguientes personas su contribución a la preparación del Volumen 8.4:

Marilisa Birello (Universitat Autònoma de Barcelona), Daniel Cassany (Universitat Pompeu Fabra), Eva Codó (Universitat Autònoma de Barcelona), Maria Davies González (Universitat Ramon Llull), Luci Nussbaum (Universitat Autònoma de Barcelona), Paul Seedhouse (Newcastle University), y Anna Turula (Katowice Pedagogical University).

